



外国童话名家精品文库

[德国]

霍夫曼 豪夫 童话

张美妮 主编

重庆出版社

外国童话名家精品文库

[德国]

霍夫曼
豪夫
童话

顾问

叶君健 任溶溶

主编

张美妮

编选

叶 穗 丁 当
野 秋 梅 欣

重庆出版社

(川)新登字 010 号

责任编辑 杜虹
封面设计 金乔楠
技术设计 聂丹英 杨家琪
插图 陈晓红

外国童话名家精品文库

〔德国〕霍夫曼 豪夫童话

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路 205 号)
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 8.75 插页 4 字数 210 千
1998 年 1 月第一版 1998 年 1 月第一版第一次印刷

印数: 1—5,000

*

ISBN7-5366-3603-2/I·667

定价: 15.50 元





作家和他的童话



张 美 妮

本卷选录的是德国 19 世纪初期作家霍夫曼的中篇童话《咬核桃小人和老鼠国王》和豪夫的一些短篇童话。

恩斯特·台奥多尔·阿尔德乌斯·霍夫曼(1776——1822)是德国著名的浪漫主义作家,出生于律师家庭,当过法官、乐队指挥、家庭音乐教师。他多才多艺,不仅在文学上极有成就,而且擅长绘画、作曲,写有许多出色的音乐评论。霍夫曼一生著述极丰,主要有《金罐》、《谢皮拉翁兄弟》、《小查克斯》、《跳蚤师傅》等。他的作品具有浓重的幻想色彩,情节离奇、荒诞,故事曲折,揭露了当时德国社会的市侩习气和光怪陆离的病态生活,也发展了一种别具一格的轻快的讽刺文学。

《咬核桃小人和老鼠国王》是霍夫曼专为孩子创作的作品,可说是一部极出色的

童话。

作品的主人公是一个7岁的小姑娘玛利。她在圣诞节深夜发高烧时看见一只戴着7个王冠的七头老鼠从洞口爬出。它领着一大群老鼠袭击柜中的玩具，这时，玛利深爱的“咬核桃小人”(胡桃夹子)勇敢地挥动宝剑，率领所有的玩具和老鼠们大战。在病床上，教父朵谢梅给玛利讲了一个硬核桃的故事，她听后认定咬核桃小人就是故事中教父的侄子小朵谢梅先生。幻梦中，她与小朵谢梅同游于“小娃娃王国”中的蜜饯牧场、橘子小河和香甜蛋糕新村之中，然而，玛利美丽的想象却被父兄斥为胡说八道。由于压抑和惊吓，玛利几乎精神失常；后来大人们找了一个男孩打扮成咬核桃小人和她一起玩耍，于是玛利又回到了那个美妙的童话国度中。

在这篇童话中，霍夫曼张扬游戏精神，充分肯定了儿童所具有的生气勃勃、富于诗意的想象。卓越的俄国著名批评家别林斯基对它曾给予高度的评价。他指出：“生

气勃勃的、富有诗意的想象力是培养儿童作家的一系列必备的条件中不可或缺的条件：儿童作家应当通过幻想并且凭借这种幻想去打动孩子们。童年时期，幻想乃儿童心灵的主要本领和力量，乃是心灵的杠杆，是儿童的精神世界和存在于他们自身之外的现实世界之间的首要媒介。”而《咬核桃小人和老鼠国王》“就是把幻想当作人的精神世界中必不可少的因素来加以赞颂的。因此这篇童话的主旨就在于发挥儿童身上的幻想因素。”^①

在构思上，霍夫曼不仅把孩子恣肆的想象与日常的生活熔于一炉，而且在玛利和咬核桃小人的故事中又插入了另一童话情节——漂利拔公主和凶恶的老鼠王后的故事。后者由前者引发而来，同时又成为小姑娘继续驰骋想象的依据，整部童话各个部分融汇贯通，成为一个有机的整体。这种匠心独运的结构方式充分体现了作家的

① 别林斯基：《新年礼物·霍夫曼的两篇童话和伊利涅爷爷的童话》

智慧。

威廉·豪夫(1802——1827)是19世纪初叶德国文坛才华颇丰的青年作家,出生于斯图加特的一个官员家庭。他有一位理智而又温柔、善于讲故事的母亲,潜移默化的影响,使豪夫幼时即具有描绘和叙述的能力,他的故事也讲得有声有色。豪夫6岁丧父后,随母亲迁居外祖父家。外祖父藏书丰富,使豪夫得以阅读众多的文学名著。他十分喜爱莱辛、歌德,特别是席勒的作品,深受其影响。1824年,豪夫于神学院毕业后担任了一位男爵的家庭教师,期间,他为男爵的孩子们写了几篇童话,并进行其他文学创作。1826年,他曾去法国和德国的中部游历,1827年应聘任斯图加特《晨报》编辑。同年夏天,他再次外出旅行并收集创作素材,不幸染上热病,于8月18日溘然长逝。

豪夫在人世一共只度过25个春秋,文学活动更仅有短短的3年,然而,他却犹如划过长空的彗星,闪烁出虽短暂却十分耀

眼的光芒，在德国文学史上留下不浅的印迹。他出版有诗集《饶歌与民谣》，讽刺小说《月中人》、《撒旦回忆录》，历史小说《列希登斯泰因》，中篇小说《艺术桥的女乞丐》，短篇小说《皇帝的画像》和被认为是艺术上最成熟的《不莱梅市政厅酒店的幻想》。但是，豪夫流传最广、影响最大的是他的三集童话。

豪夫童话是世界儿童文学宝库一颗璀璨的明珠。这位年轻的作家运用幻想的笔触，揭露德国现实社会中上层人物的欺诈、横蛮、残忍、妒忌与贪婪等种种恶行。他在《小穆克》中刻画了一个专横暴戾的国王形象：他忠奸不辨、动辄暴怒，将忠诚的小穆克钉上紧密的镣铐锁在钟楼的墙上，夺走他的宝物之后，将他逐出国土。豪夫鞭答了这个不仁不义的暴君，让他头上长出两只永不消失的驴耳朵。在《矮子“鼻儿”》中，我们可以看到贵族们穷奢极欲的生活，那两个饕餮的爵爷因为一张馅饼不对口味而处死厨子，彼此间因一道菜做法的争执而大

战连年。

豪夫时代的德国，封建关系虽仍占优势，资本主义因素却已不断增长。生活中金钱支配一切，一旦占有金钱，名誉、地位、权势自会纷至沓来。因而，社会上贪婪成风，为了得到钱财往往不择手段。豪夫在他的童话中从各个不同角度反映了各阶层人们对权利和金钱的争夺，《赫什古尔敦》写两个昧了人性的贵族急于侵吞兄长的财产而朝夕期盼他早死；《赛德的苦难》讲述奸滑恶毒的商人卡隆·贝克为了捞钱如何用种种阴谋欺骗、讹诈、诬陷青年赛德；《什蒂恩弗岩洞》描绘了被盲目利欲迷了心窍的渔人威姆·法克为寻找金子一再自坠深渊，终于丧失了自己以及挚友的性命。

豪夫对追求金钱的罪恶揭露得彻底透剔的是中篇童话《冷酷的心》。他塑造了烧炭工人彼得这一极富警戒意义的人物形象。彼得受金钱诱惑，艳羡不劳而获的阔气、体面的生活，将自己的心出卖给贪婪、诡诈、冷酷的化身——荷兰人米谢尔，换回

一颗冰冷的石头心。他得到大批钱财，却变得冷漠无情，两只眼睛只盯着钱，整日想的是怎样能一天比一天发财。他放高利贷，逼得欠债人走投无路，纵使恶犬去咬乞讨的穷人，甚至赶走自己贫病交加的母亲，打死美丽善良的妻子。彼得的行径使人们触目惊心：对于金钱的迷恋能把一个人变得罪恶滔天！因为石头心无法感受愉快、悲哀、悔恨或同情，彼得虽家财万贯，却只能过着十分孤独、枯燥和空虚的生活。他终于忍受不住金钱所带来的无比沉重而痛苦的折磨，在森林精灵小玻璃人的帮助下，夺回自己温暖的心。《冷酷的心》原是德国的民间传说，豪夫赋以崭新的意旨，使它具有深邃的内涵，发人深思，促人猛醒。它是豪夫的代表作，也是世界童话名篇。

豪夫深深厌恶市民阶层的庸俗、鄙陋和虚伪，他以蔑视和嘲笑的笔调，勾勒了他们可笑可鄙的形象：《假王子》里的成衣匠徒弟拉巴康不安于劳作，不时以摹状贵族式的气派自娱，甚至异想天开，以天生的贵

人自诩，冒充王子去行骗。如果说，豪夫对这个想入非非的手艺人进行嘲讽时尚带几分怜悯，那么，他对于上层社会的市侩习气的抨击是毫不留情的。在《年轻的英国人》中，豪夫甩去东方故事的外衣，直写德国格林维泽尔城的市长、牧师长等等上层人物的愚蠢、庸俗与轻浮。由他们组成的社交界一味崇尚外国，竟将一头披上时髦服饰的猩猩当成一位年轻的英国人，把它的粗野愚昧视作上等外国人的才子风流，认为它的乱蹦乱跳、眯眼磨牙和扮各色各样鬼脸是一种潇洒不羁而竞相仿效。豪夫的讽刺是如此犀利辛辣，彻底剥下了那些“上等人”文明尊贵的罩布。

豪夫的童话并非一味地揭露和批判，他在鞭笞丑恶、腐朽的同时，也颂扬了果敢、高尚、真诚、机智与聪慧等品质。他笔下的正面人物，正是由于具有人类这些美好的德行，才坚韧不拔地、勇敢地与接踵而至并难以忍受的一个个灾难斗争，得到顺利或美满的结局。

豪夫的童话大多取材于《一千零一夜》等阿拉伯故事和德国民间传说,也有一些来源于霍夫曼、伏尔泰等作家的作品。但他并非简单地移植,而是精心地进行艺术再创作。不少故事虽以东方或古代为背景,表现的却是 19 世纪初叶德国的某些社会现实,具有一定的时代性。

在形式上,豪夫也采用了东方民间故事大故事套小故事的框架。由一人主讲或数人轮流讲述故事,每个小故事各有人物情节,相对独立成篇,但它们又都和大故事的情节紧密关联,是组成大故事的有机部分。故事与故事之间,或在情节上紧密结合,或用作者的直接叙述加以穿插联络,更以设置悬念、伏笔等手法使之环环相扣,组成一个完整的大故事。^①

豪夫童话的题材颇广阔,东方西方,外国本国,不同地域不同民族的生活情景都摄诸笔下。他并不止于有趣地讲述故事,而

① 限于篇幅也便于阅读,本卷所录是相对独立的一些小故事。

是以前横溢的才华为读者描绘出一幅幅富于民族特色的风情画。这些童话的风格和艺术手法也丰富多样：《鹤鸟哈里发》诙谐幽默；《怪船》阴沉恐怖；《砍手的故事》和《法特麦获救》富于传奇色彩；《小穆克》、《矮子“鼻儿”》中魔法法宝物奇谲；《什么也没看见的阿布纳》里精细的观察与严密的推理；《年轻的英国人》的辛辣犀利的讽刺；《冷酷的心》中两个精灵形象的反差；《什蒂恩弗岩洞》细致的景物描写以及强烈的气氛烘托，都各呈异彩。豪夫讲究文彩，但反对当时流行的不健康的文风，他的语言晓畅易懂，格调明朗自然。

由于历史的局限，豪夫的童话也有明显的缺憾。他对丑恶的社会现实固然作了某些批判和揭露。但力度与深度都嫌不足。这位年轻的作家对当时社会矛盾的症结还缺乏科学的、深刻的认识，更未找到解决的途径，自然也不可能给他的主人公指出正确的方向。一些故事对统治者的形象过于美化，有的故事甚至宣扬安分守己、忍耐、

与世无争的人生观。当然，瑕不掩瑜，一百多年来，豪夫童话博得了广大少年儿童喜爱和研究者的重视，至今仍是小读者有益有味的精神食粮。



目 录



作家和他的童话 张美妮

霍夫曼童话	(1)
咬核桃小人和老鼠国王.....	(3)
圣诞节的晚上.....	(3)
给孩子们礼物.....	(7)
咬核桃的小人	(10)
夜里的怪现象	(14)
大会战	(24)
躺在病床上的玛利	(29)
硬核桃的故事(上)	(34)
硬核桃的故事(中)	(40)
硬核桃的故事(下)	(45)
叔叔和侄子	(54)
大胜利	(57)
小娃娃王国	(65)
小娃娃王国的京城	(71)

结尾	(79)
豪夫童话	(87)
怪船	(89)
攸手的故事	(99)
小穆克.....	(116)
假王子.....	(134)
矮子“鼻儿”.....	(151)
什么也没看见的阿布纳.....	(178)
年轻的英国人.....	(186)
赫什古尔敦.....	(203)
冷酷的心.....	(222)



霍夫曼童话

廖尚果 译